



### Datos biográficos:

#### IDA TALAVERA, INSIGNE RENOVADORA DE LA POESÍA PARAGUAYA EN GUARANÍ

**IDA TALAVERA DE FRACCHIA**, Asunción 1910 – 1993, es una exquisita poeta bilingüe castellano-guaraní. Fue poeta en lengua castellana desde su juventud. Posteriormente incursionó en la lengua guaraní. Publicó un conjunto de poemas en castellano bajo el título de: “ESTO DE ANDAR...” en 1966 y fue muy bien recibido por el público lector; pero ella, antes que dedicarse a publicar sus poemas en libros, los divulgaba más bien en forma oral, a través de cenáculos, juegos florales, tertulias, y por medio de las radioemisoras en espacios literarios. Así como es poeta exquisita en lengua castellana es muy expresiva en lengua guaraní.

Su mayor mérito, a mi juicio, es el de haber cambiado la forma de la poesía paraguaya producida en lengua guaraní. Como es de conocimiento general, este género literario se dio en el guaraní del Paraguay utilizando todas las formas clásicas de la poesía castellana. La forma más utilizada ha sido y sigue siendo la cuarteta pareada y la cuarteta de rima alternada. Hasta la aparición de Ida Talavera nadie, en el Paraguay, escribió poesía en guaraní que no sea en versos medidos, con métrica regular y precisa, rigurosamente rimados, reunidos en estrofas, con rimas variadas y acento rítmico absolutamente regular. No obstante la abundancia de las cuartetos con rima alternada, tenemos en guaraní todas las formas catalogadas por la preceptiva literaria, sea de arte menor o arte mayor, incluida la décima espinela, como la registrada en la obra de Enrique Torres bajo el título de Che Vallemi, un modelo creado por Vicente Espinel hacia fines del 1500.

No dudamos en señalar el mérito de Ida Talavera porque hasta el gran renovador de la poesía paraguaya en castellano, Herib Campos Cervera, insigne propulsor de la forma poética Rubendariana, cuando escribía en guaraní, curiosamente, adoptaba por lo general la cuarteta de rima alternada como en Mandu'a rory. Pareciera que a los grandes poetas de entonces no les sonaba bien la poesía en guaraní hecha en versos libres y acento rítmico irregular. Ello hace subir de punto los méritos de Ida Talavera, una joven capitalina que, ya en su madurez, se lanzó abiertamente a escribir sus poemas en guaraní en versos libres, sin métrica, sin rima y con acento rítmico irregular o quebrado, desafiando a lo establecido, al gusto estético de la gente de su época, al conservadurismo y a la posibilidad del rechazo. Pero su arrojo y temeridad dio frutos. Su propuesta fue acogida por la nueva generación de poetas de la lengua y pronto se instaló en gusto estético de la gente.

Fuera de este singular mérito literario, ella tiene otro muy importante. Es la iniciadora de la poesía erótica en el guaraní paraguayo. Antes de ella el erotismo no ha llegado a la literatura dada en esta lengua. Los autores clásicos se mostraban muy pudorosos y eludían el tema. Ida lo asume, y lo que es más, desde el punto de mira de la mujer. Es posible que éste sea el primer caso en que el erotismo femenino se adelanta al masculino; lo hace de la mano de Ida Talavera, con clase, con altura, con vibrante emoción humana, sin ningún dejo de malicia, como hecho absolutamente natural, a cara descubierta y con alta belleza estética.

#### UNA OBRA PÓSTUMA

Sus poemas escritos en guaraní fueron agrupados por ella bajo el título de “Her?gua poty”, que significa “Flor del misterio”, y entregado al poeta Feliciano Acosta para su transcripción a la grafía moderna, porque la autora utilizó la grafía popular en sus manuscritos. Acosta me asoció al trabajo de transcripción y juntos formateamos el poemario con una máquina de escribir Olivetti, tekne 4, “eléctrica y bilingüe”, que era de mi uso profesional y le entregamos a la autora para su remisión a la imprenta. Desgraciadamente días después a Ida Talavera le sorprendió la muerte en forma inesperada y aquel poemario se convirtió en incunabulo.

Aquel lamentable suceso perjudicó grandemente al desarrollo poético de la lengua guaraní, porque Her?gua poty estaba a punto de presentarse como el primer poemario con poesías de ropaje moderno; el primero en salirse de las formas clásicas para asumir la modernidad. Estaba destinado a servir de modelo a los poetas jóvenes. Allí iban a encontrarse los primeros poemas en guaraní que siguen el estilo de Rubén Darío, el grande e insigne renovador de la forma de la poesía castellana. Evidentemente los familiares de Ida Talavera no dimensionaron la importancia de esta obra, porque la guardaron durante 18 largos años para luego entregarla a la Editorial El Lector que la publicó bajo el N° 8, dentro de la colección Nande Haihára Guasu Avañe'yme / Gandes Autores de la Literatura en Guaraní, bajo la dirección de Marurolugo, en el año 2011.

No obstante y a pesar de la no aparición de este libro capital hasta el 2011, nadie podrá negar que Ida Talavera es, sin negar la existencia de algunos precursores, la indiscutible renovadora de este género literario en el guaraní del Paraguay.

Enero de 2012

## HER?GUA POTY

Che apek?re ko añandu

osyry nde eirete,

ha che ángape ahendu

mayma ñe?? ypykue.

Maruã neremanói

ñe?? her?gua poty;

reikove ha nereñói

ha opa rupi reñemit?

ndaipóriba ndeichagua,

nere?? ha ndejuky.

## NDÉVE GUARÃ

Nde rérape amosus?

che mandyju inimbo

ha aipyaha porã asyete,

ñe?? poravopyre,

ha opa rupi amosarambi

ipepo mimbi asy

ikatúne uguãh?

nde ypýpe che panambi

ogueraháva ijurúpe

che yvoty morot?mi.

## ÑANDEJÁRA NDIVE EÑE??

Ogueraha mbyju'i

ñane ñe?? porãite,

yvytúrema oveve

ndéve guarã; ñe??mondo:

Aníkena chembuesarái

che kamba cesa yvoty

che ñe?ãme añandu

okorõrõ mborayhu...

Nde rehénte che?ãho,

aníketei rembogue

pe tata rendy asy

okaiha che rekove.

Terehókena eñes?,

Ñandejára ndi eñe??..

ha eporandumi chupe

mba'érepa cheme??.

Ndéve guarã añoite

ne ñe?ãme che añemi

ha yvoty morot?mícha

ndéve guarãnte amimbi.

Pete? lamp?u mbopi

nomboguéiva ni yvytu

upéichako che avei

rohayhúgui cherendy;

amimbi, cherendypu,

chejuky ha cheporã,

ha ndaipóri kuimba'e

ndehegui chepe'avaerã.

Ndaipóri ko yvy ári

ijukýva ndeichagua

ha oñe??va guyra?icha

he'iséva he'i haguã.

Upéichanteko avei

rekirir?rõ jepe

umi nde cesa yvoty

kirir?hápe oñe??.

## CHEJOJÁITA NDE REHE

Chejojáita nde rehe

nderovatavy haguére;

aníkena rohunga

guaraníme kuimba'e.

Ñemihápe ñeko?õi

okambúva nde rehe,

ha nde ruguýpe heñói

yuhéi asy che rehe...

Guyráicha rejevykói

ha opá rupi ma remaña,

maymárõ akã hy'akua

ne añomi rekay'u haguã.

Ndekatupyry che pa'i,

chejojáita nde rehe,

chéve guarã nde ka'i...

ha ndaikatúi reveve.

[Tadeo Zarratea](#), Enero de 2012

Fuente en Internet: <http://mbatovi.blogspot.com/>

Fuente: [LA POESÍA GUARANÍ DEL SIGLO XX](#) . Por TADEO ZARRATEA. Editorial SERVILIBRO. Dirección editorial: VIDALIA SÁNCHEZ. Asunción – Paraguay, Agosto 2013 (322 páginas)

**IDA TALAVERA DE FRACCHIA** : Nació en Asunción en 1910. Cursó el ciclo primario en una escuela de Trinidad y posteriormente aumentó su formación por esfuerzo personal. Además de ser una ávida lectora de diversos temas y especialmente de los literarios, aprendió el inglés, el francés y el portugués.

Josefina Plá la incluye entre las "precursoras" de la poesía femenina del Paraguay, cuyos trabajos aparecieron entre 1920 y 1940.

Ida publicó su trabajo literario, un poema, en 1926, en un periódico local. Cultivó preferentemente la poesía, pero dejó también algunos cuentos. Escribió también en guaraní y fue una verdadera pionera en este campo, poco transitado por las mujeres, durante muchos años.

Tuvo una activa participación en la vida cultural de una época realizando en su casa reuniones y tertulias habituales, donde se congregaba lo mejor de la intelectualidad y el arte de Asunción.

Publicó solo un libro, titulado ESTO DE ANDAR, ya en plena madurez, con la Editorial Péndulo, en 1966, y algunos trabajos sueltos en revistas de la época. Por los mismos años en que da a conocer sus textos en letras de imprenta, se define también en ella su vocación por la pintura, en la que se destacó con singular personalidad. Dejó muchos textos inéditos, los cuales serán reunidos por sus hijos en un libro póstumo.

En los últimos años de su vida se recluyó en su hogar, completamente alejada de los círculos sociales. Un pequeño accidente le había ocasionado una rotura de cadera que limitó notablemente sus posibilidades de desplazamiento.

Finalmente falleció y fue sepultada en un sencillo sepelio, un lunes de setiembre ("No es lunes ni es setiembre", decía un poema suyo) de 1993.

Fuente: 25 NOMBRES CAPITALES DE LA LITERATURA PARAGUAYA. Compilación y selección: [SUSY DELGADO](#). Editorial Servilibro, Asunción-Paraguay, 2005 (389 páginas).

**TALAVERA DE FRACCHIA, IDA** : Ciudad de Asunción, 1910 - 1993. Poeta, narradora y pintora.

Aunque en vida sólo publicó un libro "ESTO DE ANDAR", 1966, esta prolífica pintora y poeta de gran sensibilidad y fuerza artísticas también en su haber numerosas obras inéditas, incluyendo versos en guaraní.

De dicho caudal inédito forman parte los siguientes poemas:

"PROTESTO",

"LÁMPARA EN VIGILIA",

"SIN BRÚJULA EN LA NOCHE"

y, en guaraní, "JHERUGUÁ POTY", para dar sólo algunos títulos representativos.-

(Fuente: "BREVE DICCIONARIO DE LA LITERATURA PARAGUAYA" / 2da. Edición – Autora: TERESA MENDEZ-FAITH \*\* Editorial EL LECTOR. Asunción-Paraguay 1998)

**IDA TALAVERA (1910)** : Poetisa y pintora; ha escrito también algunos cuentos. Su primer poema aparece en la Prensa local en 1926. Publica esporádicamente en suplementos literarios y revistas nacionales durante muchos años, y sólo en 1966 aparece su primer libro, el único hasta ahora. Por esta época también despierta en ella la vena plástica: sus paisajes abstracto-oníricos son muy estimables.

Títulos publicados: ESTO DE ANDAR, 1966.

#### BIBLIOGRAFÍA:

- \*. WEY, Walter - Poesía Paraguaya: Historia de una incógnita.
- \*. DIAZ PÉREZ, Viriato - Literatura del Paraguay de los días coloniales a 1939 - Vol. II.
- \*. RODRIGUEZ ALCALÁ, Hugo - Historia de la Literatura Paraguaya.
- \*. PLA, Josefina - Aporte y Logos en la Literatura Femenina Paraguaya.
- \*. PLA, Josefina - Literatura Paraguaya del siglo XX.
- \*. CENTURION, Carlos R. - Historia de la Cultura Paraguaya.
- \*. GIMENEZ CABALLERO, Ernesto - Revelación del Paraguay.

\*. GONZÁLEZ, Natalicio - Los Poetas Paraguayos.

\*. PLA, Josefina - Evolución Intermedia (1940-1959). En: DIAZ PÉREZ, Viriato - Literatura del Paraguay.- Vol. II

ANTOLOGÍAS Y COMPILACIONES: BUZO GOMEZ, Sinforiano - Índice de la Poesía Paraguaya.

Fuente: [VOCES FEMENINAS EN LA POESÍA PARAGUAYA](#). Edición de JOSEFINA PLÁ. Colección Poesía, 7 © Josefina Plá. Alcándara Editora. Se acabó de imprimir el 28 de setiembre de 1982 en los talleres gráficos de Editora Litocolor , Asunción, Paraguay.

**IDA TALAVERA DE FRACCHIA** apareció como una alondra. Sus primeras poesías se publicaron en *El Diario*. Tiene una admirable facilidad para el verso. Su inspiración es caudalosa y noble. La colección de sus estrofas puede hacer varios volúmenes; pero no ha editado aún el libro esperado.

-. Ida Talavera de Fracchia tiene sentimiento delicado y tensa voluntad, cualidades que le permiten mirar la vida con el optimismo de los triunfadores. Autodidacta por imperio del destino, estudia y escribe con apasionada dedicación. Su nombre ha cruzado ya las fronteras del terruño, en alas de sus cantares. Es oriunda de Santísima Trinidad.

Es de su pluma: *A DESPECHO DE TODO*

*Me burlo de mi burda*

*miserable materia,*

*de mis pies engrillados:*

*para mí no hay distancias,*

*ni camino inhollado...*

*En mi barca de ensueño*

*desde niña he viajado.*

*Tengo alas, son fuertes,*

*transparentes y blancas.*

*No me abaten tormentas*

*m negros huracanes...*

*¡Ya nada me amedrenta!*

*Mi espíritu incansable,*

*errabundo viajero,*

*ya conoce de todos*

*los puertos de la vida.*

*Sabe de lo inefable,  
de lo grande y sublime;  
ha, apoyado sus sienes  
sobre rocas aisladas...*

*Y en la playa desierta  
de los mares brumosos  
ha encallado su barca  
para soñar a solas.*

*Y con besos extraños  
de dulzura indecible,  
lo han besado las olas.*

*En las noches de estrellas  
ha jugado a escondite  
con las nubes viajeras.*

*Es amigo de todas  
las aves de la tierra.*

*El espacio infinito  
ha cruzado mil veces  
con las alas tendidas,  
desplegadas al viento.*

*Y los astros besaron  
Sus pupilas absortas.*

*Me burlo del éxtasis  
horrible de mi vida,  
y a despecho de todo,*



*de lo triste y obscuro,*

*de todo lo perverso*

*que germina en el mundo,*

*me dibujo en mis versos*

*y me pierdo cantando*

*en el éter sonoro*

*como el eco lejano,*

*sutilísimo y vago,*

*de campanas de oro...*

Fuente: [HISTORIA DE LAS LETRAS PARAGUAYAS – TOMO III](#). Por CARLOS R. CENTURIÓN. ÉPOCA AUTONÓMICA. EDITORIAL AYACUCHO S.R.L.. BUENOS AIRES-ARGENTINA (1951), 500 pp. – Versión digital en: BIBLIOTECA VIRTUAL DEL PARAGUAY (BVP)



Ingresar al Perfil Completo en [PortalGuarani.com](http://PortalGuarani.com) ➤

**Portal Guarani © 2023**

Oficina: Asunción Super Centro - Gral. Díaz entre 14 de Mayo y 15 de Agosto - Local 372, 2do. Piso

TeleFax.: 451-486 - Contacto: [info@portalguarani.com](mailto:info@portalguarani.com)

PortalGuarani.com se enorgullece ser el proveedor oficial de informaciones e imágenes del Paraguay para **Wikipedia.org**  
Asunción - Paraguay - Proyecto Desarrollado por **Gustavo Lezcano**